

Swedish - English vocabulary

adressdel (i fastighetsregistret)	address section (of the Real Property Register)
adressförteckning	address list
adressregister	address register
akt	dossier
aktbeteckning	dossier designation
aktnummer	dossier number
aktualitetsdatum	currency date
allmän del (i fastighetsregistret)	general section (of the Real Property Register)
allmän domstol	common court
allmän fjärrvärmeanläggning	public district heating installation
allmän förvaltningsdomstol	general administrative court
allmän plats	public space
allmän trafikplanläggning	public traffic facility
allmän underrätt	common court
allmän vatten- och avloppsanläggning	public water and sewerage installation
allmän väg	public road
allmännyttigt bostadsföretag	non-profit housing utility
allmänt vatten	public water
allmänt vattenområde	public water area
andel	share
andelsrätt	condominium title
andelstal	participatory share
andrahandsupplåtelse	secondary grant
anföra jäv	challenge
anläggning	facility
anläggningsarrende	commercial ground lease
anläggningsavgift	facility charge
anläggningsbeslut	facility order
anläggningsförrättning	facility procedure
anmäla	notice, notify
anmälan	notice, notification
anmärkning (i register)	note
anordning	device
ansluta (fastighet till)	
gemensamhetsanläggning	affiliate (to)
anslutning (av fastighet till)	
gemensamhetsanläggning	affiliation (to)
anspråk	claim
anstånd	respite
ansöka	apply
ansökan	application
ansökan om inteckning	mortgage application
ansökan om stämning	summons application
ansökningsdag	application day
ansökningshandling	application document
anteckna (i register)	note
anteckning (i register)	note
anteckningsärende (vid inskrivning)	note transaction
arealfång	area acquisition
arealuppgift	area figure
arealöverlåtelse (privat~)	private area transfer
arkivakt	archive dossier
arrendator	lessee
arrendators livstid	lessee's lifetime
arrende	lease, leasehold, leasehold tenure
arrende för viss tid	fixed-term lease
arrendeavgift	ground rent
arrendeavtal	leasehold agreement
arrendeförhållande	leasehold tenure
arrendenämnd	regional tenancies tribunal
arrendeperiod	leasehold term, term of lease
arrendera (ut)	lease
arrenderätt	leasehold title
arrendeställe	leasehold property
arrendetid	term of lease
arrendetvist	leasehold dispute
arrendevillkor	leasehold terms
arv	inheritance
arvode	remuneration
arvsskifte	estate distribution
automatiserad behandling	automatic processing
avföra (ur register)	delete (from a register)
avgift (taxe-)	charge
avgäld (för tomträtt)	ground rent
avgörande av tvist	settlement of a dispute
avhjälpa (t.ex. skada)	remedy
avhysning	eviction order

avkastning profit yield, profit, return, yield
avlyfta (inteckning) transfer
avregistrera (fastighet, inskrivning) de-register
avregistrering de-registration
avräkning settlement
avräkningsperiod settlement period
avsevärd olägenhet considerable inconvenience
avsevärt försvåra considerably impede
avskild mark separated land
avskilja (mark från fastighet) separate
avskrift transcript
avslagsbeslut refusal order
avsluta (en förrättning) conclude (a cadastral procedure)
avslutande (av en förrättning) conclusion (of a cadastral procedure)
avslutningsbeslut (rörande förrättning) conclusion order
avslå (en ansökan) refuse
avstycka subdivide
avstyckad fastighet subdivided property unit
avstyckning subdivision
avtal om förhandlingsordning (vid hyresförhandlingar) agreement on bargaining procedure
avtalsinnehåll tenor of an agreement
avträda (t.ex. arrende, mark) surrender, vacate
avträdande arrendator vacating lessee
avträdare vacating party
avvisa (ansökan, överklagande, ombud, biträde etc) reject
avvisande av ansökan rejection of an application
avvittring allocation

basbelopp basic amount
beaktansvärt intresse notable interest
beaktansvärt skäl notable reason
bearbetningskoncession exploitation concession
bedömning assessment
begära (förrättning) call for

begära utträde (ur gemensamhetsanläggning) request to withdraw
belasta charge (to)
belasta (servitut ~r) encumber
belastning encumbrance
belägga med kvarstad sequester
besiktiga inspect
beskattningsdatabas taxation database
beskrivning (del av en lantmäteriakt) description
beslut order (av domstol, lantmäterimyndighet vid förrättning, undantagsvis av annan myndighet), decision (av myndigheter, personer etc.)
beslut om förlängd tid (för utförande av gemensamhetsanläggning) extension order
beslut om inteckningsfrihet non-mortgage order
beslut om legalisering legalisation order
beslut om rättelse rectification decision
beslut om tillträde possession order
beslut om vräkning eviction order
beslut om återkallelse revocation order
besluta order (domstol, lantmäterimyndighet vid förrättning), decide, resolve, ordain
beslutsför styrelse quorate governing body
bestridande contestation
bestyrka authenticate
bestyrkt handling authenticated transcript
bestyrkt kopia authenticated copy
bestånd (av köp) endurance
bestämmelse provision, regulation (t.ex. rörande markanvändning)
bestämmelse i lag statutory provision
besvär appeal
besvåra (inteckning eller rättighet ~) encumber
besvärshandling petition of appeal
besvärsmål appeal case
besvärstid appeal period
betalning för fordran settling a claim
betalningsskyldighet payment obligation, duty of payment
betalningssäkring impoundment
beteckning designation

beteckningssätt mode of designation
betydande olägenhet significant inconvenience
bevattningssamfällighet joint irrigation unit
bevis (dokument) certificate
bilda (fastighet, gemensamhetsanläggning, servitut etc) form
bildande (av fastighet, gemensamhetsanläggning etc) formation
biträde assistant
block (i fastighetsregistret) block
blocknummer (i fastighetsregistret) block number
bodelning property distribution
bolagsskifte company partition
borgen guarantee
borgensman guarantor
borgenär creditor
bostadsarrende residential ground lease
bostadsförmedling housing procurement
bostadsförsörjning housing supply
bostadshus dwelling house
bostadshyresavtal residential tenancy
bostadslägenhet dwelling unit
bostadsplan (fastighetstaxering) floor level
bostadsrätt tenant-ownership (title)
bostadsrättsförening tenant-owner association
bostadsrättslägenhet tenant-owner flat
bouppteckning estate inventory
boutredningsman estate administrator
brukningsenhet agricultural unit
bruksvärde (för hyreslägenhet) utility value
bryta ut (del eller andel av fastighet) parcel out
by (i fastighetsregistret) village
byggnadsdel (i fastighetsregistret) buildings section (of the Real Property Register)
byggnadsnummer (i lägenhetsregistret) building number
byggnadsperiod (fastighetstaxering) building period
byte (av fastighet) exchange

bättre rätt superior title

central myndighet central authority
centralpunkt central point
chef för lantmäterimyndighet head of a cadastral authority
civilmål civil proceedings

dagbok daybook
dagboksblad daybook page
dagsgodkännande day approval
datapantbrev digital mortgage certificate
debiteringslängd debit list
del (i samfällighet) share (in a joint property unit)
dela (fastighet) divide up
dela in (mark) divide up
delförrättning partial cadastral procedure
delge serve
delge med underrättelse serve with notice
delgivning writ of summons, service of document, service
delning (av fastighet) division (of a property unit)
deltagande fastighet participating property unit
deltagare participant
delägarbeslut part-owner's decision
delägare (enligt lag om samäganderätt, t.ex. i fastighet) co-owner
delägare (ägare av en s.k. delägarfastighet med andel i samfällighet, gemensamhetsanläggning etc) part-owner
delägarfastighet (i gemensamhetsanläggning) participating property unit
delägarförvaltning part-owner management
den som fått rätt till grantee
deponera (nedsättning) deposit
detaljplan detailed development plan
direktåtkomst direct access
dom judgement
domsaga court's ambit, court ambit
domstol court (of law)
domstolsprövning judicial proceeding

Domstolsverket National Courts

Administration

driftkostnader running costs

döda (inteckning) cancel

dödning (av inteckning) cancellation (of)

dödsbo estate (of a deceased person)

egendom property

enfamiljshus single-family dwelling

engångsavgift non-recurrent charge

engångsersättning lump sum

compensation

enhetsnummer (i fastighetsregistret) unit number

enhetsområde (i fastighetsregistret) unit area

enkelt förhandtillträde simple advance possession

enligt lag by statute

enskild egendom (t.ex. makars ~) private property

enskild väg private road

erbjuda till inlösen offer for purchase

ersätta indemnify

ersättning emolument, compensation, remuneration

ersättning (för skada) compensation (for damage)

ersättning (för utlägg) reimbursement

ersättning (för utfört arbete)

remuneration

ersättning (till sakkunnig, syssloman etc.) remuneration (for an expert, custodian etc.)

ersättning vid avräkning compensation in settlement

ersättningsbeslut compensation order

ersättningsskyldighet liability for compensation

exekutiv auktion executive auction

exekutiv försäljning executive sale

expeditionsavgift service charge

exploateringsbeslut land development order

exploateringssamfällighet joint land development unit

expropriation expropriation

expropriation eller annat tvångsförvärv

expropriation or other compulsory

purchase

expropriationsanspråk expropriation claim

expropriationsersättning expropriation money

expropriationsmål expropriation case

expropriationstillstånd expropriation permit

exproprierande expropriating party

extra föreningsstämma extra association meeting

fardag moving day

fast egendom real property

fast fornlämning permanent ancient monument

fast inredning fixture

fastighet property unit (även real ~ ~)

fastighet som innehas med

samäganderätt co-owned property unit

fastighets beteckning designation of a property unit

fastighets registerbeteckning register designation of the property unit

fastighetsanknuten information property related information

fastighetsbestånd (inom ett område)

property division (within an area)

fastighetsbestämning property definition

fastighetsbestämningsbeslut property definition order

fastighetsbeteckning property unit designation

fastighetsbildning property formation

fastighetsbildningsbeslut property formation order

fastighetsbildningsförrättning property formation procedure

fastighetsbildningsmål property formation case

fastighetsbildningsplan property formation plan

fastighetsbildningsåtgärd property formation measure

fastighetsbok land register (även manual land register)

fastighetsdatasystem land data bank system
fastighetsdomstol land court
fastighetsförvaltning property management
fastighetsindelning division into property units
fastighetslängd (innehållande taxeringsvärden) property tax assessment roll
fastighetsmäklare estate agent
fastighetsmäklarnämnden Board of Supervision of Estate Agents
fastighetsplan property regulation plan
fastighetsredovisning property unit accounting
fastighetsregister Real Property Register
fastighetsregistreringsärende real property registration transaction
fastighetsregistrets allmänna del general section of the Real Property Register
fastighetsreglering reallocation
fastighetstaxering property tax assessment
fastighetsstillbehör property fixture
fastighetsägare property owner
fastställt formulär adopted form
felskrivning clerical error
finansinspektionen (Swedish) Financial Supervisory Authority
firma (corporate) name
firmatecknare signatory
fiskerättsförteckning fishing rights list
fiskesamfällighet joint fishery unit
fiskevårdsområde fishery conservation area
fiskevårdsområdesförening fishery conservation area association
flerbostadshus multi-family dwellings
flottled drivable watercourse
flyttning (av servitut genom fastighetsreglering) relocation
folkbokföring national registration, civic registration
folkbokföringsdatabas civil registration database
fond reserve
fordran claim, payment claim

fordran med bättre rätt preferential claim
fordringsanspråk payment claim
fordringshavare creditor
formulär form
fornlämning ancient monument
frigörande av fastighetstillbehör release of property fixture
friliggande hus detached house
fristående fiske separated fishery
fritidshus secondary home
frivillig överlåtelse voluntary transfer
fråga av betydelse för matters material to
frånträda (avtal, förhandling etc) withdraw (from)
frånträda ett avtal i förtid repudiate an agreement
frånvinna repossess
fullbordan (av köp) completion
fullfölja prosecute
fullgöra (ett åtagande) discharge (an obligation)
fullmakt power of attorney
fusion (av föreningar) merger
fusionsavtal (mellan två föreningar) merger agreement
fysisk person natural person
fång acquisition
fångeshandling document of acquisition, acquisition document
fångesman (säljare eller överlåtare av fastighet) vendor
föra talan bring an action, present a claim
förbehåll proviso
fördela (kostnad, rättighet, skyldighet, andel etc.) apportion
fördela (utdela ersättning) distribute
fördelning (av kostnad etc.) apportionment of costs
fördelning (av ersättning) distribution of purchase money
förelägga order
föreläggande injunction
förenings firma name of an association
föreningsförvaltning association management
föreningsstämma association meeting

föreskrift prescription, provision, regulation
föreskrift i lag statutory provision
företagsinteckning chattel mortgage
företagsinteckningsbrev chattel mortgage certificate
företrädesordning (mellan inskrivningar) order of priority
företrädesrätt priority right, right of priority
förfalla (t.ex. beslut förfaller) lapse
förfalla till betalning fall due for payment
förfallodag payment date, due date
författning statutory instrument
författningsrum statutory provision
förhandling(ar) proceedings
förhandlingsersättning bargaining remuneration
förhandlingsklausul bargaining clause
förhandlingsordning (för hyresavtal) bargaining procedure
förhandlingsrätt right to negotiate
förhandlingsöverenskommelse (vid hyresförhandlingar) bargained agreement
förhandstillträde advance possession
förköp pre-emption
förköpsrätt right of pre-emption
förlängning prolongation
förlängningstvist (rörande avtal) prolongation dispute
förmedla (hyresrätt) mediate (tenancy)
förmånsrätt preferential claim
förordna ordain, order
förordnande order
förordnande om inlösen compulsory purchase order
förordnande om äganderättsutredning adjudication order
förordning ordinance, statutory instrument
förrättning cadastral procedure
förrättning (avseende fiske/viltvårdsområden) executory procedure
förrättningsakt cadastral dossier
förrättningsansökan application for cadastral procedure
förrättningsbeslut cadastral order

förrättningsdokument cadastral document
förrättningsdokument (avseende fiske/viltvårdsområden) executory document
förrättningshandling cadastral document
förrättningskarta cadastral plan
förrättningskostnad (cadastral) procedure cost
förrättningslantmätare cadastral surveyor
förrättningsman cadastral officer
förrättningsman (avseende fiske/viltvårdsområden) executory officer
förrättningsmyndighet (i allmänhet) executory authority
förrättningsprotokoll cadastral record
förrättningsprövning cadastral adjudication
förrättningsammansammanträde cadastral procedure meeting
förrättningsåtgärd cadastral measure
församling parish
församlings- parochial
förskott advance, advance payment
försummelse omission
försäljning sale
försäljning på exekutiv auktion executive sale by auction
förtida tillträde advance possession
förvaltare (enl. föräldrabalken11:7) administrator
förvaltare manager
förvaltningsavtal (vid förvaltningsåläggande rörande hyrehus) management agreement
förvaltningsberättelse management report
förvaltningsdomstol (allmän ~) (general) administrative court
förvaltningsmyndighet administrative authority
förvaltningsåläggande management injunction
förvaltningsåtgärd administrative measure
förvärv acquisition
förvärva acquire

förvärvare purchaser (vid köp, gåva etc),
även acquirer
förvärvsrätt right of acquisition
förvärvstillstånd acquisition permit

gemensam förrättning combined
cadastral procedure
gemensam inteckning joint mortgage
gemensam köpeskilling combined
purchase price
**gemensam lott (gemensamt ägd lott som
bildas vid klyvning)** co-owned lot
gemensamhetsanläggning joint facility
gemensamhetsanläggningsregister joint
facility register
gemensamhetsjakt communal hunting
gemensamhetsskog joint forest unit
**gemensamt arbete (i samband med
fastighetsreglering)** common work
gemensamt ansvar common liability
gemensamt intecknad jointly mortgaged
genomförandetid implementation period
giftorättsgods marital property
gilla invändning om jäv sustain challenge
giltigt förvärv valid acquisition
givare (av gåva) donor
god man (för person) guardian ad litem
god man (i förrättning) trustee
**god man (t.ex. för upplöst
sammanslutning)** administrator
god redovisningssed accepted accounting
practice
god sed good practice
god tro good faith
godkännande approval
godtrosförvärv bona fide acquisition
gottgörelse indemnification
graderingsvärde grading value
gravation encumbrance
gravationsbevis certificate of search
gravrätt right of burial
grov vårdslöshet gross negligence
grunddokument (vid avstyckning) basic
document
grunder för beslutsförhet quorum
requirements
gruvegendom mining property
gräns boundary

gränsmärke boundary mark
gränspunkt boundary point
gränsutmärkning boundary marking
gränsändring boundary change
gård (i fastighetsregistret) homestead
gåva gift
gåvobrev deed of gift
gåvotagare donee
gäldenär debtor
**gällande företrädesordning (mellan
inskrivningar)** current order of priority

handling deed, document
handlägga (förrättning) conduct
handräckning enforcement assistance
hantlangning field assistance
hembud offer for purchase
hembudsskyldighet duty to offer for
purchase
hovrätt court of appeal
hus på ofri grund chattel house
huvudförhandling main hearing
huvudman mandator
huvudregister (i fastighetsregistret) main
register
huvudtal principal number
hyra rent, rental tenure, tenancy
hyra ut let
hyra ut i andra hand sublet
hyresavtal tenancy agreement
hyresförhållande tenancy, tenancy
conditions
hyresförmedlare tenancy agent
hyresgäst tenant
hyresgästorganisation tenants'
organisation
hyreshusenhet tenement housing unit
hyreshusenhet (taxeringsenhet) rental
housing unit
hyreshusfastighet rental property
hyreshöjning rent increase
hyresmarknad rental market
hyresnämnd regional rent tribunal
hyresrätt tenancy
hyresskuld arrears of rent
hyrestid term of tenancy
hyrestvist tenancy dispute
hyresvillkor tenancy conditions

hyresvärd landlord
hänskjuta ett ärende refer a matter
hänvisa refer
härskande (fastighet) dominant (property unit)
häva (ett köp) cancel (a purchase)
häva (t.ex. servitut) repudiate
hävd prescriptive right
hävning repudiation
hävning av förvärv cancellation (of acquisition)
högre instans superior instance
högre rätt superior instance, court of superior instance
Högsta domstolen Supreme Court

i god tid well in advance
i god tro in good faith
i strid (mot bestämmelser) at variance (with regulations)
ianspråktagande claim
identifikationsuppgift identification data
inbördes ansvar mutual liabilities
indelning i fastigheter division into property units
införa (t.ex. i fastighetsregistret) enter
införing (t.ex. i fastighetsregistret) entry
ingå borgen furnish a guarantee
inlösa purchase, compulsory purchase
inlösen purchase, compulsory purchase
inlösenersättning payment for compulsory purchase
inlösensbelopp purchase price
inlöst land compulsory purchased land
inneha fastighet med
äganderättsanspråk possessing a property unit and claiming title
inneha med lika rätt possess by equal title
innehav possession
innehavare holder, occupant
innehavare (av ledningsrätt) proprietor
innehavare av fordran holder of a payment claim
innehavare av pantbrev holder of a mortgage certificate
innehavare av panträtt (i fast egendom) holder of a mortgage lien

inskriva register
inskriven rättighet registered right, registered title
inskriven tomträtt registered site leasehold
inskrivning charge
inskrivning (av) entry (of)
inskrivning (av) (title) registration (of) (title)
inskrivning (i) title registration (to)
inskrivningsbevis registration certificate
inskrivningsdag (title) registration day
inskrivningsdel (i fastighetsregistret) land register section (of the Real Property Register)
inskrivningsdomare court registrar
inskrivningsmyndighet land registration authority
inskrivningsmyndighets område land registration district
inskrivningsregister land register
inskrivningsärende (title) registration matter/transaction
inskränkning restriction
institutet för språk och folkminnen Institute for Language and Folklore
inställa (förrättning) cancel
inställande (av en förrättning) cancellation (of a cadastral procedure)
inteckna mortgage
inteckning (i) mortgage (on)
inteckningsansvar mortgage liability
inteckningsbelopp amount of a mortgage
inteckningens valuta mortgage currency
inteckningsborgenär mortgagee
intresseanmälan notice of interest
intressegemenskap community of interest
intrång encroachment
intrångsersättning encroachment money
inträda (i) enter (into)
intyg certificate
inverka i nämnvärd mån notably impinge

jakträttsbevis hunting rights certificate
jordbruksarrende agricultural lease
jordbruksfastighet agricultural property unit

jordbruksverket Swedish Board of Agriculture
jorddelning land division
jordebok land book
jordnatur krono crown land
jordregister manual real property register
jordägare landowner
juridisk person juristic person
justitieråd Justice of the Supreme Court
jämka adjust
jämkning adjustment
järnvägsplan railway plan
jäv disqualification (by prejudice)
jävig disqualified
jävsanledning cause for disqualification

kalla call, summon
kalla i föreskriven ordning duly notify
kallelse notice, notification
kammarkollegiet Legal, Financial and Administrative Services Agency
kammarrätt administrative court of appeal
kapitalvärde capital value
karta plan, map
kedjehus linked house
klagotid appeal period
kländer contestation, protest
kländertalan protest action
klandra contest
klandra ett beslut protest a decision
klar och förfallen skuld clear and matured debt
klyva partition
klyvning partition, partitioning
klyvningsfastighet partitioned property unit
klyvningslott lot
kollektivavtal collective agreement
kommun municipality
kommunal lantmäterimyndighet municipal cadastral authority
kommunal myndighet municipal authority
kommunal nämnd municipal committee
kommunalförbund inter-municipal association

kommunalt bostadsföretag municipal housing utility
kommundel sub-municipal district
kommunfullmäktige municipal council
kommunstyrelse municipal executive board
koncession concession
koncessionsbeslut concession order
koncessionsmyndighet concession authority
konkurs bankruptcy
konkursansökan bankruptcy petition
konkursbeslut bankruptcy order
konkursbo estate in bankruptcy
konkursförvaltare official receiver
kontrollblad control sheet
kooperativ hyresrätt co-operative tenancy
kooperativ hyresrättsförening co-operative tenancy association
koordinatregister co-ordinate register
kortregister card index
kostnader och olägenheter cost and inconvenience
kostnadsfördelning cost apportionment
kraftledningsservitut power line easement
kreditinstitut credit institute
kronofogdemyndighet Swedish Enforcement Authority
kronomark Crown land
kungörande announcement
kungörelse notice, ordinance
kungörelsedelgivning service by publication
kvalificerat förhandstillträde qualified advance possession
kvarstad sequestration
kvarter precinct
kvartersbeteckning precinct designation
kvartersgräns precinct boundary
kvartersindelning precinct division
kvartersnamn (i fastighetsregistret) precinct name
kvartersregister precinct register
kvittning set-off
kvotdel quota part
köp purchase
köpa purchase

köpare buyer
köpeavtal contract of sale
köpebrev deed of purchase
köpehandling document of purchase, document of sale
köpeskilling purchase money, purchase price

lag eller annan författning statute or other statutory instrument
laga domstol lawful tribunal
laga förfall lawful excuse
laga kraft force of law
lagakraftbevis legal validity certificate
lagakraftvunnet beslut binding decision
lagfaren ledamot (i domstol) legally trained judge
lagfaren ägare registered owner
lagfart registration of ownership, registered ownership
lagfartsansökan application for registration of ownership
lagfartssammanträde ownership registration meeting
lagligen bestämd (om gräns) lawfully determined
lagstadgat skydd statutory protection
landsting(skommun) county council
landstingsförbund county council association
lantbruksenhet (taxeringsenhet) agricultural unit
lantmäterimyndighet cadastral authority
lantmäterimyndighet i länet (statlig myndighet) county cadastral authority
Lantmäteriverket National Land Survey (of Sweden)
ledning conduit, utility
ledning eller annan anordning utility or other device
ledningsbeslut utility order
ledningsrätt utility easement
ledningsrättsförrättning utility easement procedure
ledningsrättshavare proprietor of the utility easement
ledningsrättsmål utility easement case
legalisera legalise
legalisering legalisation

legaliseringsförrättning legalisation procedure
lika företrädesrätt same priority
lika rätt equal right, same priority, same title
likvidvärde reallocation compensation
lokal non-housing premises, non-residential premises
lott lot
lägenhet unit (uttrycket används i 12 kap jordabalken och avser lägenhet när såväl bostadslägenhet som lokal ingår i begreppet)
lägenhet dwelling unit
lägenhetsadress location address
lägenhetsarrende ground lease in general
lägenhetsregister apartment register
lägenhetsnummer (i lägenhetsregistret) apartment number
lägre rätt inferior court
lägsta godtagbara standard (bostäder) lowest acceptable standard
länsrätt county administrative court
länsstyrelse County Administrative Board
löpnummer serial number
lös egendom personal property
lösa (t.ex. avseende tomträtt) purchase
lösen (lösenord) password
lösenrätt (till fastighet) right to purchase (a property unit)
löseskilling purchase money
lösesumma purchase price, purchase money
lösningsrätt right to compulsory purchase

mantal hide
mantalssatt fastighet hideage-rated property unit
marknadshyra market rent
marknadsvärde market value
marköverföring land transmission
medarrendator co-lessee
meddelande notice
medling mediation
mindre avvikelser (från planbestämmelser) minor deviation
mindre vikt minor importance
minnesbok (hos myndighet) memorandum book

minneslista (hos myndighet) memorandum list
motbevisning rebutting evidence
motpart opponent
motsvarande äldre bestämmelser corresponding earlier provisions
myndighetstillstånd official permission
myndighetsutövning exercise of authority
mål case
märke mark

naturhändelse act of God
naturreservat nature reserve
naturvårdsavtal nature conservation agreement
naturvårdsföreskrift nature conservancy regulation
nedsätta (inteckning eller inskrivning) defer
nedsätta (medel) deposit (money)
nedsättning (av inteckning eller inskrivning) deferment
nedsättning (av medel) deposition (of money)
nedsättning av lösesumma deposition of purchase money
nybilda (fastighet, gemensamhetsanläggning, servitut etc) form
nybildad (fastighet) newly formed (property unit)
nybildning (av fastighet) creation
nybyggnadsår (fastighetstaxering) construction year
nyttighet utility
nyttjanderätt right of user, usufruct
nyttjanderättshavare usufructuary
nämnd committee
nämndeman lay assessor
nämnvärd olägenhet notable inconvenience
näringsverksamhet economic activity

obegränsad tid indefinite period
obillig oppressive
odelad fastighet undivided property unit
odlingsgräns (i Lappland) cultivation limit

offentlig ackordsförhandling public scheme of arrangement
offentlig auktion public auction
oförenliga anspråk incompatible claims
ogilla jäv disallow challenge
oguldet belopp unpaid amount
okänd borgenär unknown creditor
olägenhet inconvenience
olägenhet av betydelse inconvenience of importance
olägenhet av någon betydelse inconvenience of some/any importance
olämplig indelning unsuitable division
omarronderingsområde land consolidation area
ombilda (fastighet) re-form
ombildning (av fastighet) re-formation
ombud agent, legal representative, attorney
ombyggnadsår (fastighetstaxering) year of alteration
omregistrera (fastighet) re-register
områdesbestämmelser area regulations
områdesbildning area formation
områdesjakt area hunting
ordinarie föreningsstämma ordinary association meeting
organisationsnummer corporate registration number
organisationsnummerregister register of corporate registration numbers
oskäligen unreasonable, oppressive

pant (i lös egendom) pledge
pant eller borgen pledge or guarantee
pant för fordran security for a claim
pantbrev mortgage certificate
pantbrevshavare mortgage certificate holder
pantbrevsregister Mortgage Certificates Register
pantförskriva pledge
panträtt (i fast egendom) mortgage lien (on)
pantsättare (lös egendom) pledger
pantsättning (fast egendom) mortgaging
parhus semi-detached house

permanentbostad permanent accommodation, permanent home
personnummer
(folkbokföringsnummer) national registration number
personregister personal register
personuppgift personal particulars
personuppgiftsansvarig controller of personal data
plan- och byggnadsväsendet planning and building sector
planregister plan register
preskriberas be statute barred
privat jorddelning private land division
protokoll minutes
provision commission
pröva adjudicate
prövning adjudication, assessment, examination
prövningstillstånd leave of appeal, review dispensation
påkalla (förrättning) call for
påtaglig olägenhet palpable inconvenience

radhus terrace house
redovisningsenhet (i fastighetsregistret) accounting unit
referensränta reference rate
regeringsråd Justice of the Supreme Administrative Court
regeringsrätten Supreme Administrative Court
regionplan regional plan
register register
registerbeteckning register designation
registerenhet register unit
registerföring register maintenance
registerkarta cadastral index map
registerkartblad cadastral index map sheet
registermyndighet register authority
registernummer (i fastighetsregistret) register number
registerområde register area
registrering (preliminär, slutlig) registration (preliminary, final)
registreringsavgift registration charge
reklamation warranty claim

rekommenderat brev registered letter
relaxation (av inteckning) partial cancellation
revision audit
revisor auditor
Riksantikvarieämbetet National Heritage Board
Riksarkivet National Archives
ringa betydelse minor importance
ringa intrång slight encroachment
rå och rör metes and bounds
rådighet (över en fastighet) disposition (of a property unit)
räkenskapsperiod accounting period
ränta interest
räntefot rate, interest rate
rätt court
rätt (lika~) title (equal ~)
rätt (som kan inskrivas) title
rätt till elektrisk kraft right to electric power
rätt att föra talan right to file proceedings
rätt till inskrivning right of title registration
rätt till talan right of action
rätt till utrymme right to space
rätta (t.ex. fel i förrättning) rectify
rättegång judicial proceedings, proceedings
rättegångskostnader legal costs
rättelse (av förrättningsbeslut) rectification (of a cadastral order)
rättelse (av uttaxering) remedy
rättighet right
rättighet (i) charge (on)
rättigheters inbördes ställning mutual status of rights
rättighetshavare holder of a right, right-holder
rättsförhållande legal matter, matter of law
rättshandling legal document
rättsstatistik judicial statistics
rättsägare claim holder
röstberättigad medlem voting member
röstetal votes

sakkunnig expert
sakägare interested party
sakägarförteckning (avseende 6 kap JB) list of claim holders
sakägarförteckning (vid förrättning) list of interested parties
samfällld jointly owned
samfällld väg joint road
samfällighet (marksamfällighet; avser också samlingsbeteckning för samfälligheter i SFL) joint property unit
samfällighet (avseende deltagande fastigheter i en gemensamhetsanläggning) joint property unit
samfällighet (avseende deltagare i samfällda vattenverksamheter) joint water unit
samfällighetsbildning joint property formation
samfällighetsförening joint property association
samfällighetsföreningsregister register of joint property management associations
sammanföra (inteckningar) merge
sammanföring (av inteckning) merger
sammanlägga (fastigheter) amalgamate
sammanläggning (av fastigheter) amalgamation
sammanslutning body (corporate)
sammanställning abstract
sammanställning över lagfarts- och inskrivningsförhållanden abstract of title
sammanträde meeting
sammanträde för fördelning (av ersättning etc.) meeting for distribution
samråd consultation
samråda consult
samverkansområde (vid exploateringssamverkan) joint land development area
samägd fastighet co-owned property unit
sannolika skäl probable cause
servitut easement
skada av betydelse damage of importance
skada och intrång damage and encroachment
skadestånd damage, indemnification
skattetal historic tax liability share

Skatteverket National Tax Board
skifteshandling distribution document
skilja (från egendom) detach (from)
skiljeavtal arbitration agreement
skiljedom arbitration (award)
skiljeman arbitrator
skiljenämnd arbitration tribunal
skogsbruksfastighet forestry property unit
skogsfång forest produce
skriftlig anmälan written notice
skriftlig fullmakt written power of attorney
skriftlig överenskommelse written agreement
skriftligt pantbrev written mortgage certificate
skrivelse med överklagande appeal petition
skyldighet att lösa duty to purchase
skälig equitable
småhus detached or semi-detached house, single-family dwelling, single-family house
småhusenhet (taxeringsenhet) single-family housing unit
socken parish
socken- parochial
solidarisk joint and several
solidariskt ansvariga jointly and severally liable
stadgar articles (of association)
stadigvarande betydelse enduring importance
stadigvarande bruk permanent use
stadsdel ward
stadsregister urban property register
staka ut (gräns) set out
stamfastigheten residual property unit
statens affärsdrivande verk State-owned utility
statens räddningsverk Swedish Rescue Services Agency
Statistiska centralbyrån Statistics Sweden
statlig lantmäterimyndighet national cadastral authority
statlig myndighet national authority
strandägare riparian owner

sträckning (om gräns) course
styckningsdel (avser såväl styckningslott som stamfastighet) subdivided parcel
styckningsdelar subdivided parts
styckningslott lot
styrelse governing body
styrelseledamot member of a governing body
styrt avskrift authenticated transcript
ställa säkerhet deposit security
ställföreträdare proxy
stämma association meeting
stämmobeslut decision by a meeting
stämning summons, writ of summons
stämningsansökan summons application
stämningssmål proceedings by writ
stämpelskatt stamp duty
större betydelse major importance
svara för fordran liable for a payment claim
svara solidariskt jointly and severally liable
Svea Hovrätt Svea Court of Appeal
syn (vid arrende) inspection
syn (av domstol) view
syn på stället (av domstol) view of the locus in quo
synegång (vid arrende) inspection proceedings
syneman inspector
synnerlig olägenhet exceptional inconvenience
synnerlig vikt exceptional importance
synnerliga skäl exceptional reasons
synnerligen angeläget exceptionally urgent
synnerligt men exceptional detriment
syssloman custodian
säga upp ett avtal i förtid repudiate an agreement
säljare seller
säkerhet för fordran security for a claim
sämjedelning unofficial parcelling
sämjelott unofficial parcel
sämjeägutbyte unofficial land exchange
sämre rätt inferior right, lower priority
särskild förrättningsman special cadastral officer

särskilda skäl special cause, special reasons
särskilt rättsmedel special remedy
säte (förenings ~) location
söka lagfart apply for registration of ownership
söka inteckning apply for a mortgage
sökande applicant, petitioner

ta i anspråk genom betalningssäkring impound
talán action, appeal, claim, pleading, proceedings, suit
talán om inlösen compulsory purchase proceedings
talán om hävning protest action
talán om hävning (t.ex. av köp) cancellation claim
talán om rättelse (av uttaxering) remedy claim
taxeavgift set charge
taxeringsenhet tax assessment unit
taxeringsuppgiftsdelen (i fastighetsregistret) tax assessment data section (of the Real Property Register)
taxeringsvärde tax assessment value
teknisk ledamot (i domstol) technical member
tekniska arbeten technical works
testamentariskt förordnande testamentary disposition
testamentstagare legatee
tillbehör (till fastighet) fixture
tillgångar och skulder assets and liabilities
tillståndsbeslut permit order, sanctioning order
tillståndsdom permission judgement
tillträda take in possession, take possession (of)
tillträdande arrendator succeeding lessee
tillträdare succeeding party, successor
tillträdare (till mark) party taking possession
tillträde taking possession, possession
tillträdesbeslut possession order
tillträdesdag possession date
tillåtlighet permissibility

tilläggsinformation supplementary information
tingsrätt district court (översätts med city court i Stockholm, Göteborg och Malmö)
tjänande (fastighet) servient (property unit)
tjänstefel dereliction of duty
tomt (med registerbeteckning) plot
tomträtt site leasehold
tomträttsavtal site leasehold agreement
tomträttsbok site leasehold register
tomträtthavare site lessee
tomträttsinnehav site leasehold possession
tomträttsupplåtelse site leasehold grant
trakt (vid fastighetsregistrering) district
traktnamn (vid fastighetsregistrering) district name
tredimensionell fastighet three-dimensional property unit
tredimensionellt utrymme three-dimensional space
tredje man third party
tvist dispute
tvist om avhysning eviction dispute
tvistemål civil dispute
tvistig contentious
tvåfamiljshus two-family dwelling
tvångsförvaltning compulsory management
tvångsförvärv compulsory purchase
tvångsförvärva compulsory purchase
tvångsmedel coercive measure
typkod (vid fastighetstaxering) type code

undanröja (beslut) vacate
underhåll och förnyelse maintenance and renewal
underlåtelse omission
underrätta notify
underrättelse notice, notification
underrättelseskyldighet duty of notification
underskott deficit
uppdel (fastighet vid klyvning) divide up
uppdel (mark) divide up
uppdelning division
uppdraagsavtal assignment contract

uppdraagsgivare principal
uppenbarligen utan betydelse manifestly of no importance
uppgift (t.ex. i fastighetsregistret) entry, particular
upphäva (servitut, expropriationstillstånd etc.) cancel
upphörande (av arrende, rättighet etc) termination (of)
upplåta (i) grant (in)
upplåta mark grant land
upplåta panträtt (i fast egendom) grant a mortgage lien (on)
upplåta rättighet grant a right
upplåtare grantor
upplåtelse (av) grant (of)
upplåtelse i andra hand sub-grant
upplåtelseavtal grant agreement
upplåtelsedag date of a grant
upplåtelsehandling deed of grant, document of grant
upplösa (samfällighetsförening) dissolve
upplösning (av samfällighetsförening) dissolution
upprustningsföreläggande improvement order
uppskov om avträde deferment of vacation
uppskovsbeslut respite decision
uppsäga (hyresavtal) cancel
uppsägning (av avtal) notice of cancellation
uppsägning (av hyresavtal, arrendeavtal etc) cancellation (of)
uppsägning i förtid (av avtal) advance notice of cancellation
uppsägningstid period of notice
ursprungsfastighet original property unit
utan verkan null and void
utbetalning disbursement
utbryta (del eller andel av fastighet) parcel out
utbyte (av pantbrev) exchange
utdelningslängd distribution list
utfärda stämning issue a writ of summons
utförande och drift construction and operation

utgifts- och inkomststat estimate of expenditure and income

uthyrd let

utlåtande statement

utmärka (gräns) mark

utmäta attach

utmätning attachment

utreda identify

utredning (som införs i planregistret)

investigation report

utredningsbeslut investigation order

utrymme space

utslag (t.ex. i fastighetsdomstol) decision

utstaka (gräns) set out

utsträcka (inteckning) extend

utsträckning (inteckning utsträcker till

att gälla i flera fastigheter) extension

uttag av avgifter levying of charges

uttaxera levy

uttaxering assessment

utträda (ur) withdraw (from)

varaktig användning lasting use

varaktigt lämpad enduringly suited

vattendomstol water court

vattenområde water area

vattenverksamhet water enterprise

vederlag consideration

verket (lantmäteriverket) the Authority (National Land Survey (of Sweden))

verifiera authenticate

verksamhetsgren branch of activity

vilande dormant

vilandebevis dormancy certificate

vilandeförklaring dormancy declaration

villkor provision

villkorligt köp conditional purchase

viltvårdsförening game conservation area association

viltvårdsområde game conservation area

vite contingent fine

vräkning eviction

väcka talan mot/för file proceedings

against/for

vägförening road maintenance association

väghållningsmyndighet (national) road authority

vägra (ge tillstånd, registrering) refuse

vägrätt (allmän) public road right

vägrätt (som tillkommer annan än staten) right of way

värdestegring increase in property value

värdestegring (t.ex. för arrendeställe) appreciation

värdeår (fastighetstaxering) valuation year

väsentlig betydelse substantial importance

väsentlig inverkan substantial bearing

väsentlig olägenhet substantial

inconvenience

väsentligen förbättra substantially

improve

väsentligen försvåra substantially impede

väsentligen utan betydelse substantially

of no importance

väsentligt behov substantial need

väsentligt intresse substantial interest

yrka claim, request

yrkande claim, instance, point of claim, request

yrkesmässig bostadsförmedling

commercial housing procurement

ytrande pronouncement, statement

åberopa adduce

åklagare public prosecutor

åtal prosecution

återförvisa (en förrättning) refer back

återkalla (t.ex. förrättning) withdraw

återkalla (styrelse ~r, myndighet ~r)

revoke

återkallande withdrawal

återtaga ett arrendeställe repossess a leasehold property

åtgärdsföreläggande remedial injunction

ägenderätt title, freehold title, freehold

ägenderättsanspråk claim to freehold title

ägenderättsförteckning list of title

ägenderättsutredning adjudication

ägenderättsöverlåtelse transfer of ownership

ägare owner, proprietor

ägarhypotek excess security

ägfred trespass prevention

ägolott lot

ägovidd curtilage

äldre bestämmelse earlier provisions

ändamålsenlig användning appropriate
use

ändra (fastighet, servitut m.m.) amend

ändring (i fastighetsindelning mm)
amendment

ärende transaction

ärende om anteckning (vid inskrivning)
note transaction

ärenderegister transactions journal

överenskommelse agreement

överföra (fastighet till annan kommun)
transmit (to)

**överföra (mark från en fastighet till en
annan)** transmit (to)

**överföring (av mark, byggnad etc. från
en fastighet till en annan)** transmission
(of)

överförmyndare Chief Guardian

övergångsbestämmelser transitional
provisions

överklaga (limited) appeal, contest

överlåta transfer

överlåtande förening transferring
association

överlåtare transferor

överlåtelse transfer

överlåtelsehandling document of transfer,
deed

översiktsplan (kommunal ~) municipal
comprehensive plan

överskott surplus

övertagande förening succeeding
association